

EEN OVERZICHT VAN DE WIJZIGINGEN IN EDITIE 2016 VAN DE HERZIENE STATENVERTALING

<https://herzienestatenvertaling.nl/verantwoording-bij-de-gewijzigde-druk/>
<https://herzienestatenvertaling.nl/files/Bestuursbesluiten%202016%20samenvatting.pdf>

Na de eerste volledige uitgave van de Herziene Statenvertaling in 2010 bereikten ons vele vragen, opmerkingen en suggesties van lezers. Naar aanleiding daarvan heeft het bestuur een commissie ingesteld om zich over al deze kwesties te buigen. Deze commissie heeft alle ingekomen opmerkingen en voorstellen grondig bestudeerd en vervolgens een voorstel gedaan aan het bestuur om een aantal wijzigingen aan te brengen. Het bestuur heeft de suggesties van de commissie op haar beurt grondig bestudeerd en een aantal ervan overgenomen. Het gaat met name om kleine veranderingen, zoals spellingkwesties, taalkundige aanpassingen, kopjes, voetnoten, etc. Een enkele keer is een verandering wat ingrijpender. Dit document bevat niet alle wijzigingen, maar wel de allerbelangrijkste. De wijzigingen zijn gerubriceerd en hier en daar van een korte toelichting voorzien.

CORRECTIES

Op een aantal plaatsen hebben we onjuistheden geconstateerd die gecorrigeerd moesten worden.

2 Koningen 13:22 (kopje) – vader of zoon?

2010 Overwinning van **Joahaz** op de Syriërs

2016 Overwinning van **Joas** op de Syriërs

1 Kronieken 11:46 – man of vrouw?

2010 Jithma, de **Moabitische**.

2016 Jithma, de **Moabiet**.

Job 21:32 – een subtiel verschil, maar toch!

2010 **Eindelijk** wordt hij naar de graven gebracht.

2016 **Uiteindelijk** wordt hij naar de graven gebracht.

Job 39:13 – dalgrond is een speciaal type grond

2010 Zou hij de **dalgrond** achter u eggen?

2016 Zou hij de **dalen** achter u eggen?

Spreuken 8:9 – woordje ontbreekt

2010 Ze zijn oprecht voor ieder die begrijpt ...

2016 Ze zijn **allen** oprecht voor ieder die begrijpt ...

Mattheüs 27:34 – “die” niet in grondtekst

2010 maar toen Hij die geproefd had, wilde Hij **die** niet drinken.

2016 maar toen Hij die geproefd had, wilde Hij niet drinken.

Handelingen 21:20 – niet helemaal juist vertaald, net als SV overigens

2010 U ziet, broeder, hoeveel **duizenden** Joden er zijn die geloven ...

2016 U ziet, broeder, hoeveel **tienduizenden** Joden er zijn die geloven ...

CONSISTENTIE

Op een aantal plaatsen zijn wijzigingen aangebracht die de consistentie moeten vergroten.

Genesis 31:10

2010 gestreept, **gestippeld** en gevlekt

2016 gestreept, **gespikkeld** en gevlekt

Jozua 22:7

2010 *erfbezit*

2016 *erfelijk bezit*

Richteren 19:9 – tutoyeren van de schoonzoon

2010 laat **uw** hart vrolijk zijn.

2016 laat **je** hart vrolijk zijn.

1 Samuel 14:38 – consistentie met Richteren 20:2

2010 Toen zei Saul: Alle hoeken van het volk moeten hierheen komen ...

2016 Toen zei Saul: Alle leiders van het volk moeten hierheen komen ...

Psalm 130:3 – consistentie met Psalm 1 en Openbaring 6:17

2010 wie zal **bestaan**?

2016 wie zal **staande blijven**?

Markus 12:29 – consistentie met Deuteronomium 6:4

2010 **Hoor**, Israël! De Heere, onze God, de Heere is één.

2016 **Luister**, Israël! De Heere, onze God, de Heere is één.

Handelingen 5:41 – consistentie met Markus 12:4; Lukas 20:11

2010 dat zij waardig geacht waren, omwille van Zijn Naam **smaadheid te lijden**.

2016 dat zij waardig geacht waren, omwille van Zijn Naam **schandelijk behandeld te worden**.

Galaten 4:27 – consistentie met Jesaja 54

2010 ... barst los *in gejuich* en roep, u die geen barensood kent, ...

2016 ... breek uit *in gejuich* en roep, u die geen barensood kent, ...

BETER NEDERLANDS

Op verschillende plaatsen kon het Nederlands verbeterd worden zonder dat de vertaalprincipes daarbij in gevaar kwamen.

Genesis 5:5

2010 ... de dagen **die** Adam leefde ...

2016 ... de dagen **dat** Adam leefde ...

Genesis 32:9; Nehemia 9:7

2010 hebt

1026 heeft

Genesis 48:16

2010 zodat door hen mijn naam en de naam van mijn vaderen, Abraham en Izak, genoemd zal blijven

2016 zodat door hen mijn naam genoemd zal blijven, en de naam van mijn vaderen Abraham en Izak

Leviticus 19:11

2010 **of** iemand zijn naaste bedriegen

2016 **en** iemand **mag** zijn naaste **niet** bedriegen

Numeri 11:29

2010 **of** allen van het volk van de HEERE **profeten waren**

2016 **Och, waren** allen van het volk van de HEERE **maar profeten**,

Deuteronomium 18:11

2010 die **bij** de doden **onderzoek doet**.

2016 die de doden **raadpleegt**.

2 Koningen 23:3

2010 ... door de woorden ... te **bevestigen**.

2016 ... door de woorden ... **uit te voeren**.

Ezra 6:6

2010 Welnu, Tattenai, **stadhouder** van ...

2016 Welnu, Tattenai, **landvoogd** van ...

Job 1:3

2010 vijfhonderd **juk** runderen ...

2016 vijfhonderd **span** runderen ...

Job 24:6

2010 en de wijngaard van de goddeloze **lezen** zij **af**.

2016 en de wijngaard van de goddeloze **plukken** zij **leeg**.

Spreuken 19:14

2010 Huis en **have** ...

2016 Huis en **bezit** ...

Spreuken 21:19

2010 een ... **wrevelige** vrouw.

2016 een ... **tergende** vrouw.

Mattheüs 11:28

2010 allen die vermoeid en belast **bent**,

2016 allen die vermoeid en belast **zijn**,

Mattheüs 20:7

2010 en u zult ontvangen wat **billijk** is.

2016 en u zult ontvangen wat **rechtvaardig** is

Mattheüs 27:48

2010 stak hem op een rietstok en **hij** gaf Hem te drinken.

2016 stak hem op een rietstok en gaf Hem te drinken.

Markus 1:3

2010 De stem van **een** die roept in de woestijn

2016 De stem van **iemand** die roept in de woestijn

Markus 4:27

2010 en het zaad ontkiemt en **wordt lang**

2016 en het zaad ontkiemt en **komt op**

Markus 4:32

2010 in zijn schaduw kunnen **nestelen**

2016 **een nest** kunnen **maken** in zijn schaduw

Lukas 1:41

2010 ... gebeurde het dat het kindje opsprong in haar **schoot** ...

2016 ... gebeurde het dat het kindje opsprong in haar **buik** ...

Romeinen 1:4

2010 ..., is Hij met kracht bewezen **te zijn** de Zoon van God, ...

2016 ..., is met kracht bewezen **dat Hij** de Zoon van God **is**, ...

Romeinen 10:19

2010 Ik zal u **tot jaloersheid verwekken** door wat geen volk is ...

2016 Ik zal u **jaloers maken** door wat geen volk is ...

1 Korinthe 8:8

2010 want hetzij dat wij eten, wij **hebben daardoor bij God geen overvloed**; en hetzij dat wij niet eten, wij **lijden daardoor bij God geen gebrek**.

2016 want hetzij dat wij eten, **wij zijn er bij God niet meer om**; en hetzij dat wij niet eten, wij **zijn er bij God niet minder om**.

2 Korinthe 4:18

2010 ... want de dingen die men ziet, zijn **van het ogenblik** ...

2016 ... want de dingen die men ziet, zijn **tijdelijk** ...

2 Korinthe 5:5

2010 ... Hij nu Die ons hiervoor heeft **toegerust**, is God, ...

2016 ... Hij nu Die ons hiervoor heeft **gereedgemaakt**, is God, ...

Filippenzen 4:13

2010 Alle dingen **zijn mij mogelijk** door Christus, Die mij kracht geeft.

2016 Alle dingen **kan ik aan** door Christus, Die mij kracht geeft.

Kolossenzen 1:25

2010 overeenkomstig de **beheerstaak** van God, die mij met het oog op u gegeven is

2016 overeenkomstig de **taak in de dienst** van God, die mij met het oog op u gegeven is

Kolossenzen 3:12

2010 **Bekleedt** u dan, als uitverkorenen van God, heiligen en geliefden, ...

2016 **Kleedt u zich** dan, als uitverkorenen van God, heiligen en geliefden, ...

1 Timotheüs 5:18

2010 Een dorsende os mag u niet **muilbanden** ...

2016 Een dorsende os mag u niet **muilkorven** ...

Hebreeën 12:24

2010 ... en tot het bloed van de **besprenging**, dat van betere dingen spreekt dan *dat van Abel*.

2016 ... en tot het bloed van de **besprenkeling**, dat van betere dingen spreekt dan *dat van Abel*.

DICHTER BIJ GRONDTEKST

Op een aantal plaatsen was het mogelijk om dichterbij de grondtekst te blijven, zonder dat de leesbaarheid in gevaar zou komen.

Genesis 1:14

2010 ... tot **aanduiding van** vaste tijden en **van** dagen en jaren!

2016 ... tot **tekenen, en tot aanduiding van** vaste tijden en **van** dagen en jaren!

Genesis 41:12

2012 aan ieder **van ons legde** hij zijn **eigen** droom **uit**

2016 aan ieder **gaf hij uitleg overeenkomstig** zijn droom

Genesis 46:2

2010 En God sprak **'s nachts** tot Israël door visioenen

2016 En God sprak tot Israël door **nachtelijke** visioenen

Exodus 15:25

2010 **verordeningen** en **bepalingen**

2016 **een verordening** en **een bepaling**

Leviticus 19:26

2010 **waar** nog bloed in **zit**

2016 **met het** bloed **er nog in**

Deuteronomium 4:11; 5:22; Psalm 97:2

2010 **donkere** wolken

2016 wolken **en donkerheid**

Deuteronomium 26:17,18

2010 Heden hebt u de HEERE **verklaard** ...

2016 Heden hebt u de HEERE **doen verklaren** ...

Jozua 14:2

2010 tot de negen en halve stam

2016 tot de negen **stammen** en **een** halve stam

1 Samuel 3:1

2010 er **was** geen visioen **dat in de openbaarheid kwam**.

2016 er **kwam** geen visioen openbaar.

Psalm 19:3

2010 **De ene** dag spreekt overvloedig **tot de andere, de ene** nacht geeft kennis door aan **de andere**.

2016 Dag **op dag** spreekt overvloedig, nacht **op nacht** geeft kennis door.

Psalm 27:5

2010 **in dagen** van onheil

2016 **op de dag** van **het** onheil

Psalm 78:18

2010 zij vroegen om voedsel, **zoveel zij lustten**.

2016 zij vroegen om voedsel **overeenkomstig hun verlangen**.

Psalm 84:12

2010 aan **wie** in oprechtheid **zijn weg gaat**.

2016 aan **hen die** in oprechtheid **hun weg gaan**.

Psalm 141:5 – “ellende” is meervoud in grondtekst

2010 ... dan nog is mijn gebed *voor hen* in hun ellende.

2016 ... dan nog is mijn gebed *voor hen al* hun ellende

Jona 1:3 – thematische herhaling “daalde af”

2010 en **ging aan boord** om met hen mee te gaan

2016 en **daalde af in het schip** om met hen mee te gaan

Mattheüs 2:2

2010 Waar is de **pasgeboren** Koning van de Joden?

2016 Waar is de Koning van de Joden **die geboren is**?

Lukas 1:59

2010 en ze **wilden** het Zacharias **noemen**, ...

2016 en zij **noemden** het Zacharias, ...

Lukas 14:18

2010 En zij begonnen zich allen **één voor één** te verontschuldigen

2016 En zij begonnen zich allen **eensgezind** te verontschuldigen

Johannes 5:7

2010 **Mijn heer**, ik heb geen mens om mij in het badwater te werpen ...

2016 **Heere**, ik heb geen mens om mij in het badwater te werpen

Romeinen 3:25

2010 vanwege het **voorbij laten gaan van** de zonden die eertijds hadden plaatsgevonden

2016 vanwege het **voorbijgaan aan** de zonden die eertijds hadden plaatsgevonden

Romeinen 7:21

2010 als ik het goede wil doen, **is** het kwade dicht bij mij.

2016 **dat**, als ik het goede wil doen, het kwade dicht bij mij **ligt**.

Romeinen 15:20

2010 En evenzo stelde ik er **mijn** eer in ...

2016 En evenzo stelde ik er **een** eer in ...

Galaten 5:5 – dichter bij grondtekst, uitleg in aantekening op website

2010 Want wij verwachten door de Geest, uit het geloof, de gerechtigheid **waarop wij hopen**.

2016 Want wij verwachten door de Geest, uit het geloof, **de hoop van** de gerechtigheid.

DICHTER BIJ STATENVERTALING

Ook vonden we plaatsen waar de HSV niet zozeer van de grondtekst afweek, maar wel onnodig van de Statenvertaling verschilde.

Genesis 28:12

2010 op de aarde **stond** een ladder

2016 op de aarde was een **was** een ladder **geplaatst**

Genesis 29:34

2010 Daarom gaf **hij** hem de naam Levi

2010 Daarom gaf **men** hem de naam Levi

Numeri 20:2

2010 Toen kwamen zij bijeen **vanwege** Mozes en **vanwege** Aäron.

2016 Toen kwamen zij bijeen **tegen** Mozes en **tegen** Aäron.

Deuteronomium 4:9

2010 ... in acht! **Anders** vergeet u ...

2016 ... in acht, **dat** u de dingen **niet** vergeet

Richteren 9:48

2010 haast u **dat ook te doen, net** als ik.

2016 haast u, **doe zoals** ik.

Psalm 37:5

2010 **Vertrouw** uw weg **aan** de HEERE toe ...

2016 **Wentel** uw weg **op** de HEERE ...

Mattheüs 26:28

2010 het *bloed* van het nieuwe **verbond**, dat voor velen vergoten wordt

2016 het *bloed* van het nieuwe **testament**, dat voor velen vergoten wordt

Handelingen 8:33

2010 en wie zal Zijn **afkomst** vertellen?

2016 en wie zal **over** Zijn **geslacht** vertellen?

Openbaring 9:17

2010 ze hadden vuurrode en **rookkleurige** en zwavelkleurige borstharnassen.

2016 ze hadden vuurrode en **blauwe** en zwavelkleurige borstharnassen.

RECHTOP OF CURSIEF?

Woorden die niet in de grondtekst staan maar toegevoegd zijn om een leesbare tekst te krijgen worden normaliter cursief weergegeven. Op een aantal plaatsen konden cursieve woorden weggelaten worden, of kon de cursivering verbeterd worden.

Genesis 4:6

2010 uw hoofd **laten** zakken? – cursivering niet nodig

2016 uw hoofd **laten** zakken?

Genesis 14:20 – persoonlijk voornaamwoord vervangen door naam in cursief

2010 en **hij** gaf hem ...

2016 en **Abram** gaf hem ...

Genesis 47:9 – toegevoegde tekst kan weg

2010 en zij hebben ... **nog** niet **eens** bereikt.

2010 en zij hebben ... niet bereikt.

1 Samuel 4:17 – toegevoegde tekst kan weg

2010 ... en is de ark van God **als buit** meegenomen.

2016 ... en is de ark van God meegenomen.

Esther 1:14-15 – toegevoegde tekst kan weg

2010 **De koning zei:** Wat moet men ... doen

2016 Wat moet men ... doen

Psalm 84:7 – toegevoegde tekst kan weg

2010 Gaan zij door het **dorre** dal van de moerbeibomen ...

2016 Gaan zij door het dal van de moerbeibomen ...

Zefanja 2:1 – toegevoegde tekst kan weg

2010 volk zonder verlangen **naar God**.

2016 volk zonder verlangen.

Haggai 2:19 – toegevoegde tekst kan weg

2010 let aandachtig op **wat er gebeurde**.

2016 let aandachtig op.

Romeinen 11:12 – toegevoegde tekst kan weg

2010 ... en **het feit dat zij achteropkomen** rijkdom voor de heidenen, ...

2016 ... en **hun verlies** rijkdom voor de heidenen, ...

Romeinen 12:2 – toegevoegde tekst kan weg

2010 ... maar word **innerlijk** veranderd door de vernieuwing van uw gezindheid ...

2016 ... maar word veranderd door de vernieuwing van uw gezindheid ...

1 Korinthe 7:21 – tekst moet cursief

2010 Kunt u echter ook vrij worden, maak dan liever **van die gelegenheid** gebruik.

2016 Kunt u echter ook vrij worden, maak dan liever **van die gelegenheid** gebruik.

1 Petrus 3:7 – tekst verwijderd en toegevoegd

2010 u bent immers ook mede-erfgenamen van de genade van het **eeuwige** leven ...

2016 u bent immers ook mede-erfgenamen **met haar** van de genade van het leven ...

1 Petrus 4:1 – tekst ingevoegd om verkeerde interpretatie te voorkomen

2010 wie in het vlees geleden heeft, is opgehouden met de zonde ...

2016 wie in het vlees geleden heeft, is opgehouden met **het dienen van** de zonde ...

INTERPUNCTIE

Hier en daar konden verbeteringen aangebracht worden op het gebied van punten, komma's en gedachtestreepjes.

Genesis 42:6

2010 En Jozef – hij was de machthebber ...

2016 En Jozef, hij was de machthebber

Exodus 4:4 – geen komma voor gedachtestreepje

2010 en grijp hem bij zijn staart, –

2016 en grijp hem bij zijn staart –

Numeri 12:6 – komma na bijstelling

2010 ... maak Ik, de HEERE Mij door een visioen aan hem bekend ...

2016 ... maak Ik, de HEERE, Mij door een visioen aan hem bekend ...

Mattheüs 16:20 – komma voor bijstelling

2010 zeggen dat Hij Jezus, de Christus was.

2016 zeggen dat Hij, Jezus, de Christus was.

Efeze 4:12 – een komma die veel verduidelijkt

2010 om de heiligen toe te rusten tot het werk van dienstbetoon, tot opbouw van het lichaam van Christus

2016 om de heiligen toe te rusten, tot het werk van dienstbetoon, tot opbouw van het lichaam van Christus

KOPJES

Op enkele plaatsen zijn kopjes toegevoegd, verplaatst, verwijderd, of gewijzigd.

Genesis 4:25 – kopje toevoegen

2010 Geen kopje

2016 Kopje toegevoegd: **Nageslacht van Seth**

Markus 9:38 – kopje toevoegen

2010 Geen kopje

2016 Kopje toegevoegd: **Waarschuwing tegen struikelblokken**

Romeinen 16:1,3 – kopje wijzigen en verplaatsen

2010 Kopje: **Aanbeveling van Febe**

2016 Kopje boven vers 3 weg, en kopje boven vers 1 gewijzigd in: **Groeten, wensen en lofprijzing**

Hebreeën 7:8 – kopje verplaatsen

2010 Kopje: **Groeten en zegenbede**

2016 Kopje verplaatsen naar vers 18

1 Johannes 1:8 – kopje weg

2010 Kopje: **De zonde belijden**

2016 Kopje weg

Openbaring 12:1 – kopje wijzigen

2010 Kopje: De vrouw en de draak

2016 Kopje: De vrouw, **het Kind** en de draak

Openbaring 12:3 – kopje toevoegen

2010 Geen kopje

2016 Invoegen kopje: **De draak vervolgt de vrouw**

ONTBREKENDE VOETNOTEN TOEVOEGEN

Op bepaalde plaatsen was het nodig om voetnoten toe te voegen, zoals bij namen waarvan de betekenis alleen duidelijk zou worden voor mensen die de grondtekst kennen, of in gevallen waar een letterlijke vertaling een onduidelijke tekst zou opleveren. Een enkele maal bevat een noot ook een alternatieve vertaling.

Exodus 2:10

2010 Mozes – noot met uitleg naam toegevoegd

2016 Noot toegevoegd: De naam Mozes wordt hier in verband gebracht met een Hebreeuws werkwoord dat 'trekken' betekent.

Exodus 16:31 – noot met vertaling toegevoegd

2010 ... gaf het de naam manna.

2016 Noot toegevoegd: Manna klinkt als de Hebreeuwse uitdrukking voor 'wat is dat?'

Exodus 24:14 – noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 Wie bepaalde zaken heeft ...

2016 Noot toegevoegd: Letterlijk: wie meester van woorden is

Leviticus 16:4 – noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 en een linnen broek moet over zijn **onderlichaam** zijn

2016 Noot bij "onderlichaam": Letterlijk: vlees.

Leviticus 19:15 – noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 u mag geen partij trekken voor de arme en de aanzienlijke niet voortrekken

2016 Noot toegevoegd: Letterlijk: het gezicht van de arme niet verheffen en het gezicht van de aanzienlijke niet voortrekken.

Markus 5:29 – noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 en merkte zij aan haar lichaam dat zij van die **aandoening** genezen was.

2016 Noot bij "aandoening": Letterlijk: gesel.

Johannes 7:6 – noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 maar uw tijd is er altijd.

2016 Noot bij "maar uw tijd is er altijd": Letterlijk: maar uw tijd is altijd bereid.

Johannes 7:38 – noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 Stromen van levend water zullen uit zijn **binnenste** vloeien.

2016 Noot bij "binnenste": Letterlijk: buik.

Johannes 10:35 – wijziging en noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 en de Schrift niet **gebroken** kan worden, ...

2016 en de Schrift niet **van kracht beroofd** kan worden, ...

Noot bij "van kracht beroofd": Letterlijk: losgemaakt

Johannes 13:18 – consistentie met Psalm 41:10

2010 Wie Mijn brood eet, heeft **zijn hiel** tegen Mij **opgeheven**.

2016 Wie Mijn brood eet, heeft **zich** tegen Mij **gekeerd**.

Noot bij "zich ... gekeerd": Letterlijk: Letterlijk: heeft zijn hiel tegen Mij opgeheven.

Efeze 2:2 – tekst verduidelijkt, en noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 waarin u voorheen gewandeld hebt, overeenkomstig **het tijdperk** van deze wereld

2016 waarin u voorheen gewandeld hebt, overeenkomstig **de leefwijze** van deze wereld

Noot toegevoegd: Letterlijk: eeuw.

Kolossenzen 2:5 – noot met letterlijke tekst toegevoegd

2010 Want al ben ik **lichamelijk** afwezig, toch ben ik in de geest bij u.

2016 Noot toegevoegd bij "lichamelijk": Letterlijk: wat het vlees betreft.

1 Johannes 2:1 – noot alternatieve vertaling toegevoegd

2010 wij hebben een **Voorspraak** bij de Vader, Jezus Christus, de Rechtvaardige.
2016 Noot toegevoegd bij "Voorspraak": Ook te vertalen als advocaat, pleitbezorger, verdediger;
zie ook Joh. 14:16.

ONNODIGE VOETNOTEN VERWIJDEREN

Een enkele keer kon een voetnoot verwijderd worden.

Exodus 14:27

2010 Zo stortte* de HEERE de Egyptenaren midden in de zee.

2016 Noot "Letterlijk: schudde uit." verwijderd.

HOOFDLETTERGEBRUIK

Job 9:3 – hoofdlettergebruik

2010 Als **Hij** ertoe genegen is **hem** ter verantwoording te roepen ...

2016 Als **hij** ertoe genegen is **Hem** ter verantwoording te roepen ...

Psalms 72:1-20

2010 Verwijzingen naar de messiaanse koning met kleine letters t/m vs 14, daarna hoofdletters.

2016 Verwijzingen naar de messiaanse koning met kleine letters t/m vs 2, daarna hoofdletters.

Daniël 11:16

2010 Hij zal ook standhouden in het **sieraadland** en er zal vernietiging in zijn hand zijn.

2016 Hij zal ook standhouden in het **Sieraadland** en er zal vernietiging in zijn hand zijn.

Mattheüs 1:21

2010 en u zult Hem de **naam** Jezus geven.

2016 en u zult Hem de **Naam** Jezus geven.

SPELLING VAN NAMEN EN GETALLEN

Op bepaalde plaatsen kon de spelling van namen en getallen verbeterd worden.

Numeri 26:6

2010 ... van **Karmi** het geslacht van de **Karmieten**.

2016 ... van **Charmi** het geslacht van de **Charmieten**.

Numeri 33:7

2010 ... Pi-Hachiroth, dat tegenover **Baäl-Sefon** ligt ...

2016 ... Pi-Hachiroth, dat tegenover **Baäl-Zefon** ligt ...

1 Koningen 11:5,33

2010 want Salomo ging achter **Astoreth** aan, de god van de Sidoniërs

2016 want Salomo ging achter **Astarte** aan, de god van de Sidoniërs

1 Kronieken 1:3

2010 Henoeh, **Methusalah**, Lamech

2016 Henoeh, **Methusalach**, Lamech

Handelingen 16:11

2010 en koersten recht op **Samothrace** aan ...

2016 en koersten recht op **Samothrake** aan ...

2 Timotheüs 1:5

2010 ... dat eerst gewoond heeft in uw grootmoeder Loïs en in uw moeder **Eunice**.

2016 ... dat eerst gewoond heeft in uw grootmoeder Loïs en in uw moeder **Eunike**.

POËTISCHE WEERGAVE

Een groot deel van met name het Oude Testament bestaat uit poëzie, wat duidelijk zichtbaar is in de opbouw en structuur van de grondtekst. De Statenvertaling heeft niets met de structuur van de

poëtische delen in de Bijbel gedaan. De HSV, daarentegen, heeft wel gepoogd om die structuur weer te geven door de tekst weer te geven als korte zinnen met diverse niveaus van insprinking. Op bepaalde plaatsen kon de editie van 2010 echter verbeterd worden.

Joël 3:1-2

2010 Want zie, in die dagen en in die tijd,
als Ik een omkeer zal brengen in de gevangenschap van Juda en Jeruzalem,
zal ik alle heidenvolken bijeenbrengen
en het doen afdalen naar het dal van Josafat.
Daar zal Ik met hen een rechtszaak voeren,
Vanwege mijn volk en mijn eigendom Israël
Dat zij onder de heidenvolken verstrooid hebben.

Mijn land hebben zij verdeeld

2016 Want zie, in die dagen en in die tijd,
als Ik een omkeer zal brengen in de gevangenschap van Juda en Jeruzalem,
zal ik alle heidenvolken bijeenbrengen
en het doen afdalen naar het dal van Josafat.
Daar zal Ik met hen een rechtszaak voeren,
Vanwege mijn volk en mijn eigendom Israël
dat zij onder de heidenvolken verstrooid hebben.
Mijn land hebben zij verdeeld.

Amos 3:12

2010 Zoals een herder
uit de muil van de leeuw
twee pootjes redt
of een stukje van het oor,
zo zullen de Israëlieten
gered worden:

zij die in Samaria zitten
op de hoek van een bed
en op het kussen van een rustbank.

2016 Zoals een herder uit de muil van de leeuw
twee pootjes redt
of een stukje van het oor,
zo zullen de Israëlieten gered worden:
zij die in Samaria zitten
op de hoek van een bed
en op het kussen van een rustbank.

EEN AANTAL ANDERE KWESTIES

Tot slot volgt hier nog een aantal andere gevallen van wijzigingen die minder goed te rubriceren zijn. Allereerst is er de kwestie van de slaaf en de slavin in de Tien Geboden en andere delen van de Bijbel. Hoewel het Hebreeuwse woord *'ebed* en het Griekse *doulos* wel degelijk met "slaaf" vertaald kunnen worden, hebben deze woorden vaak ook een bredere betekenis. Bovendien is het begrip "slaaf" in het Nederlands nogal beladen door onze betreuenswaardige betrokkenheid bij de slavenhandel, en was de positie van de slaaf in de oudheid duidelijk anders dan die van de slaven zoals wij die in onze eigen geschiedenis gekend hebben. Daarom heeft het bestuur besloten om alle passages waar deze grondwoorden voorkomen nog eens de revue te laten passeren en de woorden "slaaf" en "slavin" waar mogelijk te vervangen voor "dienaar" en "dienaressen". Alleen in verbanden waar het duidelijk gaat om mensen die met geld gekocht waren, zijn "slaaf" en "slavin" gehandhaafd.

Exodus 20:10,17; Deuteronomium 5:14,21

2010 ... slaaf ... slavin ...

2016 ... dienaar ... dienaress ...

Noot toegevoegd met uitleg dat "... slaaf ... slavin ..." ook een legitieme vertaling is.

Nog een aantal andere wijzigingen:

Psalm 8:5 – i.v.m. Hebr. 2:6, waar het op de Messias betrokken wordt

2010 Wat is dan ... **het** de mensenk**ind**, dat U naar hem omziet?

2016 Wat is dan ... **de** mensenz**oon**, dat U naar hem omziet?

Lukas 18:7 – ter verduidelijking

2010 die nacht en dag tot Hem roepen, **hoewel** Hij hen **soms** lang **laat wachten**?

2016 die dag en nacht tot Hem roepen, **ook wanneer** Hij lang **wacht om** hen **te hulp te komen**?

Hebr. 9:26 – ter verduidelijking

2010 ... om de zonde teniet te doen door **Zijn offer**.

2016 ... om de zonde teniet te doen door **het offer van Zichzelf**.

<https://herzienestatenvertaling.nl/files/Bestuursbesluiten%202016%20samenvatting.pdf>